Г.Т.Безкоровайная
Московский политехнический университет

Полифункциональный потенциал наименований лиц знатного происхождения в английских художественных текстах викторианского периода

полифункциональный, художественный текст, викторианский текст, титул, благородство, джентльмен, леди

Одной из важнейших задач художественного текста является воссоздание определенного периода жизни, быта, психологии этноса, обусловленного историей, традициями, особенностями менталитета нации, национальной культуры и т.п. Художественный текст создается средствами языка, использованными воображением автора. В произведениях литературы отражаются и объективная картина мира, и индивидуальное авторское отношение к этой картине. Выбор средств языка обусловлен, в частности, и этими причинами. Ценностно-смысловые доминанты художественного текста понимаются читателем и формируют восприятие действительности иной культуры, сторон жизни другого народа, его культурных, национальных традиций, характеров, духовных ориентиров, типов людей, социальных групп, помогают адекватно представить национальную картину мира того или иного этноса.

Смысловые доминанты в художественных текстах одной эпохи (в данном случае викторианской Англии) определяются в процессе анализа художественных произведений писателей, творивших в одно и то же историческое время. В данной работе были исследованы функции лексем, именующих знатных, благородных лиц, отобранных из произведений периода правления английской королевы Виктории (1837–1901), известного как викторианская эпоха. Это время подарило миру немало выдающихся писателей и поэтов. В статье проанализированы лексемы из текстов романов следующих писателей: Джозеф Шеридан Ле Фаню (J. Sheridan Le Fanu, 1814–1873), Чарльз Джеймс Ливер (Charles James Lever, 1806–1872), Чарльз Джон Хаффем Диккенс (Charles John Huffam Dickens, 1812–1870), Уильям Мейкпис Теккерей (William Makepeace Thackeray, 1811–1863), Дина Мария Мьюлок (Крейк) (Dinah Maria Mulock, 1826–1887).

Поскольку социальная дифференциация общества всегда имела большое значение в Великобритании, то использование в текстах викторианцев титулов и наименований знати, благородных людей и их характеристик в повествовании становится одной и характерных черт всего викторианского художественного текста. Персонажи викторианской Англии именуются писателями такого рода языковыми единицами, поскольку описание их без указания социальной позиции в то время было невозможно. К лексемам наиболее частотным и значимым относятся конституенты лексико-семантического поля *gentleness\nobleness*: *nobleman, gentleman, lord, lady, knight, peer, earl, duke, duchess, viscount, baron, baronet, king, queen, marquises, etc.* Кроме того, используются вежливые формы обращения к особам высокого социального статуса, такие как *Sir, Miss, Mr., Mrs.*

Использование этих лексем в викторианском тексте обосновано экстралингвистическими причинами: тогдашним социальным разделением общества, важностью указания принадлежности персонажа к тому или иному титулу, к знатному роду, благородному рождению и происхождению. Однако перечисленные выше лексемы выполняют не одну, а несколько функций. Так, лексемы *lord и lady*, реализуя основное значение принадлежности к аристократии, употребляются и как вежливое обращение в процессе коммуникации персонажей любого социального положения. В случае, когда эти лексемы означают титулы, указывается имя собственное, далее следуют

лексемы – номинанты титулов (*lady, lord*, etc.), которые употребляются при любом упоминании персонажа, напр.:

“Go tell Mr. Daly that ***Lady Eleanor*** *desires to see him at once.”*

“Go, and lose no time, Tate,” said Helen, as, almost fainting with terror, she half pushed the old man on his errand [Lever, The Knight of Gwynne].

Gladowes, who became ***Lord Newcomen****; and the verse was not only poetry but prophecy, for in his bankruptcy some years afterwards the sarcasm became fact, – “his money was but paper”* [Lever, The Knight of Gwynne].

In the afternoon there occurred an incident. A coach-and-four, resplendent in liveries, stopped at the door: I knew it well, and so did all Norton Bury. It was empty; but ***Lady Caroline's*** *own maid–so I heard afterwards–sat in the rumble, and* ***Lady Caroline's*** *own black-eyed Neapolitan page leaped down, bearing a large letter, which I concluded was for* ***Miss March*** [Mulock Craig,John Halifax, Gentleman].

"Yes, yes; but that does not signify. I know nothing of ***Lord Luxmore*** *– I want to know what she is herself"* [Mulock Craig, John Halifax, Gentleman].

After looking about for ***Lady Bareacres****, who cut him, thinking the card was quite enough – and after placing Amelia on a bench, he left her to her own cogitations there, thinking, on his own part, that he had behaved very handsomely in getting her new clothes, and bringing her to the ball, where she was free to amuse herself as she liked* [Thackeray, Vanity fair].

Совершенно особое положение занимает лексема *gentleman*. Ее этимология и амбивалентный характер особо проявляются в период викторианской эпохи, джентльмен наделяется не только благородным рождением, но и набором моральных и этических качеств, из которых складывается этот концепт.

Слово «Gentleman» к XVIII столетию в большой степени отрывается от идеи высокого происхождения, приобретая значение этической характеристики. Усиление в семантике лексемы *gentleman* значения воспитанности, образованности, элегантности и добропорядочного образа жизни в XIX в. постепенно приглушало вопрос о благородстве крови. Это было вызвано тем, что между понятиями «*nobility*» и «*gentry»* никогда не существовало четкой границы [Contamine 2006: 15–18]. Вместе с тем, такие лексемы как *gentleman, nobleman* , в ткани художественного викторианского текста приобретают дополнительную коннотацию, дают характеристику персонажей. Приведем примеры из текстов романов писателей-викторанцев :

"If our modest fare does not suit him," said Marston, with sullen bitterness, "he can depart as easily as he came. We, poor ***gentlemen****, can but do our best. I have thought it over, and made up my mind"* [Sheridan, The Evil Guest].

“There is a ***gentleman*** *in the drawing-room wishes to speak to you, sir,” said a servant to Daly, who had just sat down to a conference with the lawyer* [Lever, The Knight of Gwynne].

The sergeant took a polite leave of the ladies, and parted from Mr. Pumblechook as from a comrade; though I doubt if he were quite as fully sensible of that ***gentleman's*** *merits under arid conditions, as when something moist was going* [Dickens, Great Expectations].

Обратимся к этимологии компонента *gentle.* Первоначальная английская форма *gentle* восходит к французскому слову *gentil*, которое, в свою очередь, возникает на основе латинского понятия *gentilis*, обозначающего свободнорожденного человека, имеющего, в отличие от раба, гражданские права. В период распада Римской империи выражение *gentiles homines* римляне стали применять по отношению к своим завоевателям, и на этой основе в языке самих варварских народов возникли варианты *gentils hommes* (франц.), *gentilshombres* (исп.), *gentil men* (англ.). Этими словами обозначали людей «из хорошей семьи», «благородного происхождения». Основой для появления понятия джентльменства и в Англии, и во Франции было средневековое

рыцарство. Рыцарство, дворянство, джентльменство – ценностные образцы для подражания в средневековом обществе, а высшие проявления доблестных черт определяли принадлежность к этим слоям общества [Безкоровайная 2014: 65].

Обращения *sir, miss, Mr, Mrs* относятся к политесу, а их использование в речи персонажей часто характеризует их самих, уровень их воспитанности. Эти формы обращения характерны для представителей любых социальных слоев викторианского общества, что отражено в текстах романов указанных выше авторов. Проиллюстрируем это утверждение:

Sir Wynston Berkley *was a baronet of large fortune – a selfish, fashionable man, and an inveterate bachelor* [Sheridan, The evil guest].

"Ill-bred and pushing as ever," quoth ***Mr.*** *Marston, angrily, as he thrust the unwelcome letter into his pocket* [Sheridan, The Evil Guest].

His pride is but money, his money but paper:" – which, wrongfully attributed to a political leader in the Irish house, were in reality written by Lovel Edgeworth on the well-known ***Sir William*** [Lever, The Knight of Gwynne].

*"****Sir****, I want work; may I earn a penny?"* [Mulock Craig, John Halifax, Gentleman].

Even envious ***Miss Briggs*** *never spoke ill of her; high and mighty* ***Miss Saltire (Lord Dexter's*** *granddaughter) allowed that her figure was genteel; and as for* ***Miss Swartz,*** *the rich woolly-haired mulatto from St. Kitt's, on the day Amelia went away, she was in such a passion of tears that they were obliged to send for Dr. Floss, and half tipsify her with salvolatile* [Thackeray, Vanity fair].

"Oh! Don't cut my throat, ***sir****," I pleaded in terror. "Pray don't do it, sir."*

"Tell us your name!" said the man. "Quick!" "Pip, ***sir****." "Once more," said the man, staring at me. "Give it mouth!" "Pip. Pip,* ***sir****"* [Dickens, Great Expectations].

"You shan't want, sir. The British merchant's son shan't want, sir. My guineas are as good as theirs, George, my boy; and I don't grudge 'em. Call on ***Mr. Chopper*** *as you go through the City to-morrow; he'll have something for you* [Thackeray, Vanity fair].

Гендерные отличия также фиксируются лексемами. Например, следующий пример показывает, что акцент сделан на этом:

"I told you what I wished with respect to that ***young lady*** *some time ago, and commissioned you to acquaint her with my pleasure; and yet I find her still here, and apparently as much established as ever"* [Sheridan, The Evil Guest].

Именуя титулованных особ, писатель отражает общепринятые в викторианскую эпоху формы обращения, а номинанты благородных персонажей дают имманентную характеристику качеств героев, поскольку «художественный текст фиксирует культурно-историческую информацию и традицию и является средством передачи духовно-практического, социально-исторического и художественно-эстетического опыта» [Карасева 2012: 3].

Лексемы-номинанты титулов или знатных персонажей выполняют в текстах несколько функций: маркируют социальный статус героев; указывают на титул; являются указателем гендерной принадлежности; выступают формой вежливого обращения к персонажу; являются характеристикой, определяя принадлежность к джентльменству, которому свойственно соблюдение определенных правил и кодексов, выработанных в процессе исторического развития; формируют национально-специфические концепты.

Состав и статистика лексем-номинантов титулованных и благородных особ в текстах писателей викторианской эпохи неоднороден и связан, кроме прочих причин, с интенциями автора и сюжетной линией произведения. Вместе с тем, полифункциональный потенциал этих лексем обнаруживается во всех крупных художественных текстах викторианской поры. Как известно, в языке господствует непрерывное изменение, движение [Бодуэн де Куртенэ 1963: 8], поэтому в последующие эпохи значения лексем *gentleman, lady, lord* расширяются, постепенно теряется их «закреплен-

ность» за благородным происхождением и наличием собственности. В то же время лексемы-номинанты титулов по-прежнему остаются в английском языке. Представляется перспективным провести отбор и анализ лексем в художественном тексте последующих эпох в истории языка, культуры и литературы Великобритании.

Литература

Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по языкознанию Т 2 [Текст] / И.А.Бодуэн де Куртенэ. – М: Издательство Академии наук, 1963. – 391 с.

Безкоровайная Г.Т. Понятие «джентльмен» в английской и французской лингвокультурах: сопоставительный анализ / Г.Т.Безкоровайная // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – №3/56. – С.61-65.

Карасёва Ю.А. Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель национальной ментальности (на материале произведений художественной литературы стран андской культурно-исторической зоны): автореф. канд. филол. наук / Ю.А.Карасёва. – М., 2012. – 22 с.

Contamine Ph. Noblesse française, nobility et gentry anglaises à la fin du Moyen Age // Cahiers de recherches médiévales. – 2006. – №13. – P. 15-18.

Dickens Charles Great Expectations. Электронный ресурс: http://www.gutenberg.org/files/1400/1400-h/1400-h.htm

Lever Charles. The Knight of Gwynne. Электронный ресурс: http://www.gutenberg.org/files/35756/35756-h/35756-h.htm

Mulock D.M. John Halifax, Gentleman. Электронный ресурс: http://www.gutenberg.org/files/2351/2351-h/2351-h.htm

Le Fanu's J.S. The Evil Guest. Электронный ресурс: http://www.gutenberg.org/files/10377/10377.txt

Thackeray W.M. Vanity Fair. Электронный ресурс: http://www.gutenberg.org/files/599/599-h/599-h.htm